

# 高尔夫球

# 实用外语手册

Practical Foreign  
Languages for Golf

主编 刘振忠 李立刚 张国杰



上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

# 高尔夫球 实用外语手册

顾 问 孙班军

主 编 刘振忠 李立刚 张国杰

副主编 孙 斌 周 栋 荣 晶 哈 彤

参 编 （按姓氏拼音排序）

高 斌 贾 京 姜白秀（韩国）

兰 洁 李建霞 李丽辉

李晓玲 秦 娟 田国立

西村史朗（日本） 朱 静



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内容提要

本书包括高尔夫球基础知识和俱乐部服务用语两部分。第一部分共包括 9 个单元, 分别为: Golf Course (高尔夫球场地)、Golf Equipment (高尔夫球设备)、Golf Skills (高尔夫球技术)、Golf Etiquette (高尔夫球礼仪)、Golf Rules 1 (高尔夫球规则 1)、Golf Rules 2 (高尔夫球规则 2)、Golf Caddie (高尔夫球球童)、Golf Club (高尔夫球会所) 和 Golf Games (高尔夫球赛事)。每个单元包括 Listening and Speaking、Reading、Translation、Exercises、Further Reading 和 Golf Terminology 六个板块。另外, 每个单元后面跟有正文部分的翻译, 供学习者参考之用。第二部分为八个场景下的常用服务用语, 共包括 100 句, 涵盖英文、日文和韩文三种语言。

本书具有通识性、易懂性、实用性等特点, 可用作高尔夫专业英语课程的教材、高尔夫俱乐部培训的资料, 也可作为高尔夫爱好者学习的参考读物。

## 图书在版编目 (C I P) 数据

高尔夫球实用外语手册 / 刘振忠, 李立刚, 张国杰  
主编. -- 上海: 上海交通大学出版社, 2017  
ISBN 978-7-313-16410-0

I. ①高… II. ①刘… ②李… ③张… III. ①高尔夫球运动—英语—手册 IV. ①G849.3-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第005777号

### 高尔夫球实用外语手册

主 编: 刘振忠 李立刚 张国杰

出版发行: 上海交通大学出版社

地 址: 上海市番禺路 951 号

邮政编码: 200030

电 话: 021-64071208

出 版 人: 郑益慧

印 制: 北京市科星印刷有限责任公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 787mm×1092mm 1/32

印 张: 6.375 字 数: 138 千字

版 次: 2017 年 2 月第 1 版

印 次: 2017 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-313-16410-0/G

定 价: 46.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与发行部联系

联系电话: 010-62137141

Golf



Ball

# 前言

## preface

高尔夫运动起源于 15 世纪的苏格兰，后传入英格兰，19 世纪末传入美洲、澳洲及南非，20 世纪末传入亚洲，现已发展成令人瞩目的国际性体育项目。20 世纪 80 年代，高尔夫运动进入中国，之后在国内得到了飞速的发展。目前，在我国举办的世界性职业和业余高尔夫球赛事越来越多，我国组织的对外高尔夫球文化活动也日益增多。此外，我国的高尔夫球俱乐部数量也逐年增加，目前国内的高尔夫俱乐部有 400 多个，成为继美国、日本、加拿大、英国之后的世界第五大高尔夫国家。

基于高尔夫球的发展，国内现亟须一批既懂高尔夫球知识又具有良好语言服务能力的从业人员，要求能够读懂一般性题材的高尔夫外文资料，能够在高尔夫球赛事中、科技文化交流活动中及高尔夫俱乐部相关岗位上运用外语进行交流。为此，我们组织编写了《高尔夫球实用外语手册》。

本书共包含以下两个部分：

**高尔夫球基础知识：**该部分共包括 9 个单元，涉及高尔夫球场地、装备、技术、礼仪、规则、球童、俱乐部和赛事等知识，每个单元设



置有听与说、阅读、翻译、练习、拓展阅读和高尔夫专业术语6个板块。正文中辅以形象的图片解析，浅显易懂、深入浅出、生动直观，不仅符合学生的知识需求、学习习惯与审美情趣，更能激发学生的学习兴趣，从而提高其语言应用能力。另外，每个单元后面跟有正文部分的翻译，供学习者参考之用。

**高尔夫俱乐部服务用语：**该部分结合高尔夫球俱乐部的服务流程，总结了各岗位工作人员在服务过程中的常用语言表达，共包括100句，涵盖英文、日文和韩文三种语言，不仅能让学习者从语言角度享受高尔夫的魅力，更能提高其外语交流能力与服务水平。

此外，本书的两个部分都配有音频，音频以二维码的形式出现在书中，方便学生课前预习、课后练习、随扫随听。

本书为河北省高校学科拔尖人才选拔与培养计划资助项目，由河北体育学院孙班军负责策划，刘振忠负责组织编写。该书的编写团队由具有深厚体育英语功底、丰厚高尔夫实践教学经验的教师和具有俱乐部服务工作经历的教练组成，确保了教材的质量。

在编写过程中，本书参考了国内外学者的相关资料、著作和网络上的素材和观点，还得到了河北经贸大学王成云、王玉秀、李红凯等外语教师的指导和帮助，在此谨表衷心感谢！

由于编写时间仓促，加之编者水平有限，书中疏漏与不当之处在所难免，敬请各位专家、学者和读者批评指正，以便再版更正。

《高尔夫球实用外语》编写组

2017年1月

Golf



Ball

# 目录

## Contents

### Chapter 1

#### Basic Introduction to Golf Ball

|            |                        |    |
|------------|------------------------|----|
| Unit 1     | Golf Course            | 2  |
| Part One   | Listening and Speaking | 2  |
| Part Two   | Reading                | 4  |
| Part Three | Translation            | 7  |
| Part Four  | Exercises              | 8  |
| Part Five  | Further Reading        | 8  |
|            | Golf Terminology       | 9  |
| Unit 2     | Golf Equipment         | 11 |
| Part One   | Listening and Speaking | 11 |
| Part Two   | Reading                | 13 |



Part Five Further Reading ..... 69

Golf Terminology ..... 70

## Unit 9 Golf Games ..... 71

Part One Listening and Speaking ..... 71

Part Two Reading ..... 73

Part Three Translation ..... 76

Part Four Exercises ..... 77

Part Five Further Reading ..... 77

Golf Terminology ..... 78

## Chapter 2

### Golf Service Language (英语、日语、韩语)

一、接包处 ..... 82

二、前台 (接待) ..... 83

三、练习场 ..... 84

四、出发台 ..... 87

五、发球区 ..... 91

六、球洞区通道 ..... 102

|             |     |
|-------------|-----|
| 七、果岭区 ..... | 123 |
|-------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 八、前台（送客） ..... | 133 |
|----------------|-----|

## 附录 1 第一部分参考译文

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 第 1 单元 高尔夫球场地 ..... | 135 |
|---------------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 第一部分：听和说 ..... | 135 |
|----------------|-----|

|               |     |
|---------------|-----|
| 第二部分：阅读 ..... | 136 |
|---------------|-----|

|               |     |
|---------------|-----|
| 第三部分：翻译 ..... | 138 |
|---------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第四部分：课后练习 ..... | 138 |
|-----------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第五部分：拓展阅读 ..... | 138 |
|-----------------|-----|

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 第 2 单元 高尔夫球装备 ..... | 139 |
|---------------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 第一部分：听和说 ..... | 139 |
|----------------|-----|

|               |     |
|---------------|-----|
| 第二部分：阅读 ..... | 140 |
|---------------|-----|

|               |     |
|---------------|-----|
| 第三部分：翻译 ..... | 142 |
|---------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第四部分：课后练习 ..... | 142 |
|-----------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第五部分：拓展阅读 ..... | 143 |
|-----------------|-----|

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 第 3 单元 高尔夫球技术 ..... | 143 |
|---------------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 第一部分：听和说 ..... | 143 |
|----------------|-----|

|               |     |
|---------------|-----|
| 第二部分：阅读 ..... | 144 |
|---------------|-----|

|               |     |
|---------------|-----|
| 第三部分：翻译 ..... | 146 |
|---------------|-----|





|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 第四部分: 课后练习 .....            | 147        |
| 第五部分: 拓展阅读 .....            | 147        |
| <b>第 4 单元 高尔夫球礼仪 .....</b>  | <b>148</b> |
| 第一部分: 听和说 .....             | 148        |
| 第二部分: 阅读 .....              | 149        |
| 第三部分: 翻译 .....              | 150        |
| 第四部分: 课后练习 .....            | 151        |
| 第五部分: 拓展阅读 .....            | 151        |
| <b>第 5 单元 高尔夫球规则一 .....</b> | <b>152</b> |
| 第一部分: 听和说 .....             | 152        |
| 第二部分: 阅读 .....              | 153        |
| 第三部分: 翻译 .....              | 156        |
| 第四部分: 课后练习 .....            | 157        |
| 第五部分: 拓展阅读 .....            | 157        |
| <b>第 6 单元 高尔夫球规则二 .....</b> | <b>158</b> |
| 第一部分: 听和说 .....             | 158        |
| 第二部分: 阅读 .....              | 159        |
| 第三部分: 翻译 .....              | 161        |
| 第四部分: 课后练习 .....            | 161        |
| 第五部分: 拓展阅读 .....            | 161        |
| <b>第 7 单元 高尔夫球球童 .....</b>  | <b>162</b> |
| 第一部分: 听和说 .....             | 162        |

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| 第二部分：阅读 .....              | 163        |
| 第三部分：翻译 .....              | 165        |
| 第四部分：课后练习 .....            | 165        |
| 第五部分：拓展阅读 .....            | 166        |
| <b>第 8 单元 高尔夫球会所 .....</b> | <b>166</b> |
| 第一部分：听和说 .....             | 166        |
| 第二部分：阅读 .....              | 168        |
| 第三部分：翻译 .....              | 169        |
| 第四部分：课后练习 .....            | 170        |
| 第五部分：拓展阅读 .....            | 171        |
| <b>第 9 单元 高尔夫球赛事 .....</b> | <b>172</b> |
| 第一部分：听和说 .....             | 172        |
| 第二部分：阅读 .....              | 173        |
| 第三部分：翻译 .....              | 176        |
| 第四部分：课后练习 .....            | 176        |
| 第五部分：拓展阅读 .....            | 176        |

## 附录 2 第二部分参考译文

|                |     |
|----------------|-----|
| 一、接包处 .....    | 178 |
| 二、前台（接待） ..... | 178 |



|               |     |
|---------------|-----|
| 三、练习场·····    | 178 |
| 四、出发台·····    | 179 |
| 五、发球区·····    | 180 |
| 六、球洞区通道·····  | 182 |
| 七、果岭区·····    | 186 |
| 八、前台（送客）····· | 188 |
| 参考文献·····     | 189 |



# 1

## Chapter

## Basic Introduction to Golf Ball

# 1 Unit

## Golf Course

### Part One Listening and Speaking

#### Task 1

 *Listen to the following conversation, and then work in pairs to act it out.*



(A is a new golfer, he is asking the caddie for help after his ball fell down into the bunker)

A: I am farther from the hole than you, so I should hit my second shot first.

B: Right, but don't play until the players in front of us are out of range.

A: My ball fell down into a deep bunker. I really don't know how to get it out.

B: Don't be afraid of the bunkers. They are not as difficult as you imagine.

A: How to hit the ball?

B: If your ball is in a fairway bunker, you'd better hit the ball directly. If it is in a bunker around the green, you might as well hit an explosion shot.

A: How can I hit an explosion shot?

B: Just hit the sand behind the ball, get the ball out of the bunker with the impact force.

A: Got it. Thanks a lot!



## Words and Expressions

|                                |          |
|--------------------------------|----------|
| caddie /'kædɪ/                 | n. 球童    |
|                                | vi. 当球童  |
| bunker /'bʌŋkə/                | n. 沙坑    |
| hole /həʊl/                    | n. 球洞    |
| shot /ʃɒt/                     | n. 击球    |
| out of range                   | 出了击球范围   |
| fairway /'feəweɪ/              | n. 球道    |
| directly /dɪ'rektli/           | adv. 直接地 |
| green /gri:n/                  | n. 果岭    |
| might as well                  | 不防       |
| explosion shot /ɪk'spləʊʒ(ə)n/ | 爆发式击球    |
| impact force                   | 冲击力      |

## Task 2

*Work in pairs and make conversations according to the given situations.*

**Situation 1:** On the tee-off, Lily is here to receive John and his friends.

**The words Lily may use:** How many of you? Sir, do you



have a reservation? What time are you booking for? Please register your pass book. The front nine or the back nine?

**Situation 2:** In the course, the caddie Emily mentioned that John's shoes don't meet the requirements of golf rules.

**The words Emily may use:** Excuse me, Sir. Your shoes don't meet the requirements of golf rules. Could you please change them? Thanks for your cooperation.

## Part Two Reading

### Passage 1

#### Putting Green

The putting green, or simply the green, is an area of relatively flat and smooth grass with careful pruning.

There is a hole on the green which allowing players to putt toward it. The green can be a circle or oval, covering 111-2545 square meters at the height of 30-100 centimeters. In fact, each green has its unique features in terms of its size, shape and surrounding bunkers. Obviously, to "putt" is to play a stroke on the defined putting surface. This putt ordinarily is played on the green with a putter (a club with very low loft) so that the ball does not leave the ground. Once on the green, the ball will be putted (struck with the flat-faced club to roll it along the ground) toward the hole until the ball drops into the cup.





## Words and Expressions

|                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| relatively /'relətɪvli/ | adv. 相当地; 相对地, 比较地                  |
| putt /pʌt/              | n. (高尔夫球) 轻击<br>vt.& vi. 击球入洞; 轻轻一击 |
| pruning /'pru:nɪŋ/      | n. 修剪; 剪枝                           |
| oval /'əʊv(ə)l/         | n. 椭圆形; 卵形                          |
| square meters           | 平方米                                 |
| unique feature          | 特色, 独到之处                            |
| in terms of             | 依据; 按照; 在……方面                       |
| stroke /straʊk/         | n. (打、击等的) 一下                       |
| putter /'pʌtə/          | n. 推杆                               |
| club /klʌb/             | n. 球杆                               |
| loft /lɒft/             | n. 杆面倾角; 杆面斜度                       |
| cup /kʌp/               | n. 球洞杯                              |

## Passage 2

## Golf Courses

A golf course normally lies in the region remarkable for the picturesque scenery. And there is no consistency about the sizes or shapes of golf courses all over the world, that is, no two golf courses seem alike in the world. As a matter of fact, a golf course can be built in terms of its natural topography and environment. In addition, many old coastal golf courses, especially in Scotland and Ireland, are links golf courses. Because the land was





unsuitable for building houses due to its sandy nature and equally unsuitable for farmland due to the salt content of the turf. To some degree, the Open Championship is always played on links courses, different from the other three major championships held in the United States.

A golf course generally covers an area of 60 hectares with a clubhouse, a standard golf course, a driving range and some necessary facilities. The clubhouse serves as a comprehensive service center for leisure, catering, tourism and shopping.

The standard gold course has 18 holes commonly consisting of 4 par-3 holes, 10 par-4 holes, and 4 par-5 holes. Eighteen-hole courses are grouped by a “front 9”(holes 1-9) and a “back 9”(holes 10-18). In addition, on links courses, the holes may be laid out in one long loop, beginning and ending at the clubhouse, thus the front 9 is referred to on the scorecard as “out” (heading out away from clubhouse) and the back 9 as “in” (heading back in toward the clubhouse). However, some only have nine holes, and the course is played twice per round. Other courses have twenty-seven or thirty-six holes and golfers choose two groups of nine holes. Furthermore, it’s worth mention that each hole should contain teeing grounds, fairways, the rough and a putting green with a flagstick (“pin”) and hole (“cup”).

